

St. Edward's Episcopal Church
Iglesia Episcopal de San Eduardo

737 Moon Road
Lawrenceville, GA 30046



The Stations of the Cross
El Vía Crucis
April 18, 2025 at 12 p.m.

The devotion known as the Way of the Cross is an adaptation to local usage of a custom widely observed by pilgrims to Jerusalem: the offering of prayer at a series of places in that city traditionally associated with our Lord's passion and death. The form which follows is appropriate either as a public service or as a private devotion, particularly on the Fridays of Lent.

La devoción conocida como el Vía Crucis es una adaptación al uso local de una costumbre ampliamente observada por los peregrinos que iban a Jerusalén: el ofrecimiento de oraciones en una serie de lugares de esa ciudad que se

asociaban tradicionalmente con la pasión y muerte de nuestro Señor. Este boletín es adecuado usarlo tanto para un rito público como para una devoción privada, en particular los viernes de Cuaresma.

OPENING DEVOTIONS/DEVOCIONES DE APERTURA

All items in **bold** are to be read aloud by the People./Las palabras en **negrilla** se leen en voz alta.

Presider: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

Presider: Lord, have mercy/Senor, ten Piedad.

People: **Christ, have mercy/Cristo ten Piedad.**

Presider: Lord, have mercy/Senor, ten Piedad.

All/Todos: **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre, venga tu Reino, hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy, y perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Presider/ We will glory in the cross of our Lord Jesus Christ: /

Oficiante: Nos gloriamos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo:

All/Todos: **In whom is our salvation, our life and resurrection. /**

En quien está nuestra salvación, nuestra vida y resurrección.

Presider: Let us pray. / Oremos.

Silence/Silencio

All/Todos: **Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality, through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Asístenos misericordiosamente con tu ayuda, oh Señor Dios de nuestra salvación, para que entremos con gozo en la contemplación de esos portentosos actos, por medio de los cuales nos has dado vida e inmortalidad; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

*The procession goes to the first Station. /
La procesión se dirige a la primera estación.*

Nothing can trouble/Nada de turbe

No-thing can trou - ble, no-thing can fright - en. Those who seek God shall ne - ver go want - ing.
Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te. Quien a Dios tie - ne na - da le fal - ta.

No-thing can trou - ble, no-thing can fright - en. God a - lone fills us.
Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te. So - lo Dios bas - ta.

FIRST STATION/PRIMERA ESTACIÓN

Presider/ JESUS IS CONDEMNED TO DEATH. /

Oficiante: JESUS ES CONDENADO A MUERTE.

We adore you, O Christ, and we bless you /

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

All/Todos: **Because by your holy cross you have redeemed the world./**

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Lector: As soon as it was morning, the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation; and they bound Jesus and led him away and delivered him to Pilate. And they all condemned him and said, "He deserves to die." When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. Then he handed Jesus over to them to be crucified.

Muy de mañana, los principales sacerdotes, con los ancianos y los escribas y todo el concilio, celebraron consejo, y llevaron atado a Jesús y lo entregaron a Pilato. Y todos lo condenaban diciendo, «merece morir». Cuando Pilato oyó estas palabras, llevó fuera a Jesús y se sentó en el tribunal en un lugar llamado el Enlosado, pero en hebreo Gábata. Entonces les entregó a Jesús para ser crucificado.

Lector: God did not spare his own Son: /Dios no se reservó a su propio Hijo:

All/Todos: **But delivered him up for us all/ Sino que lo entregó por todos nosotros.**

Presider Let us pray/Oremos.

Silence/Silencio

All/Todos: Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ your Son our Lord. Amen.

Dios todopoderoso, cuyo amadísimo Hijo no ascendió al gozo de tu presencia sin antes padecer, y no entró en la gloria sin antes ser crucificado, concede misericordiosamente que nosotros, andando por la vía de la cruz, podamos encontrar nada menos que el camino de la vida y de la paz; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor. Amén.

Presider/ Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One, /

Oficiante: Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal,

All/Todos: Have mercy upon us. /Ten piedad de nosotros.

The procession goes to the next Station/ La procesión se dirige a la proxima estación.

Stay with me/Velaré

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of two systems of music, each with a treble and bass staff. The first system begins with a piano (*p*) dynamic marking. The lyrics are: "Stay with me, re-main here with me, watch and Ve - la - ré con - ti - go, Se - ñor, mien - tras yo". The second system continues the lyrics: "pray, vi - va, watch and pray. mien - tras yo vi - va." The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

SECOND STATION/SEGUNDA ESTACIÓN

Presider/ JESUS TAKES UP HIS CROSS/ JESUS CARGA CON LA CRUZ.

Oficiante: We adore you, O Christ, and we bless you: /

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

All/Todos: Because by your holy cross you have redeemed the world. /

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Lector: Jesus went out, bearing his own cross, to the place called the place of a skull, which is called in Hebrew, Golgotha. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered. Like a lamb he was led to the slaughter; and like a sheep that before its shearers is mute, so he opened not his mouth. Worthy is the Lamb who was slain, to receive power and riches and wisdom and strength and honor and glory and blessing. /

Jesús salió, cargando su cruz, al lugar llamado de la Calavera, que en hebreo se llama Gólgota. Y aunque era Hijo, aprendió obediencia por lo que padeció. Como cordero fue llevado al matadero, y como oveja delante de sus trasquiladores, no abrió su boca. Digno es el Cordero que fue inmolado de recibir el poder, y las riquezas y la sabiduría y la fortaleza y el honor y la gloria y la alabanza.

Presider/ The Lord has laid on him the iniquity of us all: /

Oficiante: El Señor ha llevado sobre él la iniquidad de todos nosotros:

All/Todos: **For the transgression of my people was he stricken. /**

Fue herido por las transgresiones de mi pueblo.

Presider: Let us pray. /Oremos.

Silence/Silencio

Al/:Todos: **Almighty God, whose beloved Son willingly endured the agony and shame of the cross for our redemption: Give us courage to take up our cross and follow him; who lives and reigns for ever and ever. Amen.**

Dios todopoderoso, cuyo amadísimo Hijo padeció voluntariamente la agonía y la vergüenza de la cruz por nuestra redención, danos valor para tomar nuestra cruz y seguirle; quien vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Presider/ Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One, /

Oficiante: Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal,

All/Todos: **Have mercy upon us. /Ten piedad de nosotros.**

The procession goes to the next Station/ La procesión se dirige a la proxima estación.



Stay with me/Velaré (p. 4)

THIRD STATION/TERCERA ESTACIÓN:

Presider/ JESUS FALLS THE FIRST TIME/JESUS CARE POR PRIMERA VEZ.

Oficiante: We adore you, O Christ, and we bless you: /

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

All/Todos: **Because by your holy cross you have redeemed the world. /**

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Lector: Christ Jesus, though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped; but emptied himself, taking the form of a servant, and was born in human likeness. And being found in human form he humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore, God has highly exalted him, and bestowed on him the name which is above every name.

Come, let us bow down, and bend the knee, and kneel before the Lord our Maker, for he is the Lord our God.

Cristo Jesús, siendo en forma de Dios, no estimó el ser igual a Dios como cosa a que aferrarse; sino que despojó a sí mismo, tomando forma de siervo y nacido en semejanza humana. Y estando en forma humana se humilló a sí mismo y se hizo obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual Dios le exaltó hasta lo sumo, y le dio un nombre que es sobre todo nombre. Vengan, inclinémonos y doblemos la rodilla y postrémonos ante el Señor nuestro Hacedor, porque él es el Señor nuestro Dios.

Presider/ Surely he has borne our griefs. /
Oficiante: Ciertamente él llevó nuestras aflicciones.
All/Todos: **And carried our sorrows. / Y cargó nuestros dolores.**
Presider: Let us pray. / Oremos.

Silence/Silencio

All/Todos: O God, you know us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright: Grant us such strength and protection as may support us in all dangers, and carry us through all temptations; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Oh Dios, tú sabes que estamos en medio de tantos y tan grandes peligros, que debido a la fragilidad de nuestra naturaleza no siempre podemos estar firmes. Concédenos la fuerza y protección para sostenernos en todo peligro y sobreponernos a toda tentación, por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Presider/ Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One, /
Oficiante: Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal,
All/Todos: **Have mercy upon us. /Ten piedad de nosotros.**

The procession goes to the next Station/ La procesión se dirige a la proxima estación.

Bless the Lord, my soul/Bendice al Señor

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of two systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are written below the vocal line.

Bless the Lord, my soul, and bless God's ho - ly name. —
Ben - di - ce al Se - ñor, ben - di - ce su Nom - bre. — Ben -

Bless the Lord, my soul, who leads me in - to life.
di - ce al Se - ñor, quien lle - va_a la vi - da.

FOURTH STATION/CUARTA ESTACIÓN:

Presider/ JESUS MEETS HIS AFFLICTED MOTHER/
Oficiante: JESÚS ENCUENTRA A SU AFLIGIDA MADRE.
We adore you, O Christ, and we bless you. /
Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:
All/Todos: **Because by your holy cross you have redeemed the world. /**
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.
Lector: To what can I liken you, to what can I compare you, O daughter of Jerusalem?
What likeness can I use to comfort you, O virgin daughter of Zion? For vast as
the sea is your ruin. Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.
The Lord will be your everlasting light, and your days of mourning shall be
ended.

¿A quién te haré semejante, hija de Jerusalén? ¿A quién te compararé para
consolarte, oh Virgen hija de Sión? Porque grande como el mar es tu
quebranto. Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados. El
Señor será tu luz eterna, y tus días de duelo terminarán.

Presider/ A sword will pierce your own soul also. /
Oficiante: Una espada traspasará también tu propia alma:
All/Todos: **And fill your heart with bitter pain/Y llenará tu corazón de amarga pena.**
Presider: Let us pray/Oremos.

Silence/Silencio

All/Todos: **O God, who willed that in the passion of your Son a sword of grief should
pierce the soul of the Blessed Virgin Mary his mother: Mercifully grant that
your Church, having shared with her in his passion, may be made worthy to
share in the joys of his resurrection; who lives and reigns for ever and ever.
Amen.**

Oh Dios, que quisiste que en la pasión de tu Hijo una espada de dolor
traspasara el alma de la Bendita Virgen María su madre. Concede
misericordiosamente que tu Iglesia, habiendo participado con ella en su
pasión, sea hecha digna de participar en el gozo de su resurrección; quien
vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Presider/ Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One, /
Oficiante: Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal,
All/Todos: **Have mercy upon us. /Ten piedad de nosotros.**

The procession goes to the next Station/ La procesión se dirige a la próxima estación.

Misericordia, Señor



Mi-se-ri - cor-dia, Se - ñor, he-mos pe - ca-do, he-mos pe - ca-do.

FIFTH STATION/QUINTA ESTACIÓN:

Presider/ THE CROSS IS LAID ON SIMON OF CYRENE /
Oficiante: SIMON DE CIRENE IS OBLIGADO A CARGAR LA CRUZ.

We adore you, O Christ, and we bless you. /

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

All/Todos: **Because by your holy cross you have redeemed the world. /**

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Lector: As they led Jesus away, they came upon a man of Cyrene, Simon by name, who was coming in from the country, and laid on him the cross to carry it behind Jesus. "If anyone would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me. Take my yoke upon you, and learn from me; for my yoke is easy, and my burden is light."

Mientras llevaban a Jesús, se encontraron a un hombre de Cirene, llamado Simón, que venía del campo, y le pusieron encima la cruz para que la llevase detrás de Jesús. "Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo y tome su cruz y sígame. Lleven mi yugo sobre ustedes, y aprendan de mí; porque mi yugo es fácil y ligera mi carga".

Presider/ Whoever does not bear his own cross and come after me: El que no toma su cruz
Oficiante: y viene en pos de mí:

All/Todos: **Cannot be my disciple/No puede ser mi discípulo.**

Presider: Let us pray/Oremos.

Silence/Silencio

All/Todos: **Heavenly Father, whose blessed Son came not to be served but to serve: Bless all who, following in his steps, give themselves to the service of others; that with wisdom, patience, and courage, they may minister in his Name to the suffering, the friendless, and the needy; for the love of him who laid down his life for us, your Son our Savior Jesus Christ. Amen.**


Padre celestial, cuyo bendito Hijo vino no para ser servido, sino para servir, bendice a todos los que, siguiendo sus pisadas, se entregan al servicio de los demás; que con sabiduría, paciencia y valor ministran en su Nombre a los que sufren, a los desamparados y necesitados; por el amor de aquél que dio su vida por nosotros, tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo. Amén.

Presider/ Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One, /

Oficiante: Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal,

All/Todos: **Have mercy upon us. /Ten piedad de nosotros.**

The procession goes to the next Station/ La procesión se dirige a la proxima estación.

 Misericordia, Señor (p. 7)

SIXTH STATION/SEXTA ESTACIÓN

Presider/ A WOMAN WIPES THE FACE OF JESUS /
Oficiante: UNA MUJER ENJUGA EL ROSTRO DE JESUS.
We adore you, O Christ, and we bless you: /
Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

All/Todos: **Because by your holy cross you have redeemed the world. /**
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Lector: We have seen him without beauty or majesty, with no looks to attract our eyes. He was despised and rejected by men; a man of sorrows, and acquainted with grief; and as one from whom men hide their faces, he was despised, and we esteemed him not. His appearance was so marred, beyond human semblance, and his form beyond that of the children of men. But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; upon him was the chastisement that made us whole, and with his stripes we are healed.

Lo hemos visto sin belleza ni majestad, sin apariencia que atraiga nuestros ojos. Fue despreciado y rechazado de los hombres; varón de dolores, experimentado en quebrantos, y como alguien de quien los hombres apartaron su rostro, fue despreciado y no lo estimamos. Su apariencia fue muy desfigurada, más allá de toda semblanza humana, y su figura ya no era la de los hijos de los hombres. Pero él herido fue por nuestras transgresiones, golpeado por nuestras iniquidades; el castigo de todos nosotros cayó sobre él y por sus llagas fuimos curados.

Presider/ Restore us, O Lord God of hosts. /
Oficiante: Restáuranos, oh Señor Dios de los Ejércitos:
All/Todos: **Show the light of your countenance, and we shall be saved. /**
Muestra la luz de tu rostro y seremos salvos.

Presider: Let us pray. / Oremos.
Silence/Silencio

O God, who before the passion of your only-begotten Son revealed his glory upon the holy mountain: Grant to us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Oh Dios, que antes de la pasión de tu Hijo unigénito revelaste su gloria en el monte santo, concédenos que, al contemplar por fe la luz de su rostro, seamos fortalecidos para llevar nuestra cruz y ser transformados a su imagen de gloria en gloria, por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Presider/ Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One, /
Oficiante: Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal,
All/Todos: **Have mercy upon us. /Ten piedad de nosotros.**

The procession goes to the next Station/ La procesión se dirige a la proxima estación.

Caminaré



SEVENTH STATION/SÉPTIMA ESTACIÓN.

Presider/ JESUS FALLS A SECOND TIME/JESUS CAE POR SEGUNDA VEZ.

Oficiante: We adore you, O Christ, and we bless you: /
Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

All/ **Because by your holy cross you have redeemed the world./**

Todos: **Que por tu santa cruz has redimido al mundo.**

Lector: Surely, he has borne our griefs and carried our sorrows. All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth. For the transgression of my people was he stricken.

Ciertamente él llevó nuestras aflicciones y cargó con nuestros pesares. Todos fuimos como ovejas descarriadas; nos volvimos cada cual por su propio camino; y el Señor ha puesto sobre él la iniquidad de todos nosotros. Él fue oprimido y afligido, y sin embargo no abrió su boca. Fue herido por la transgresión de mi pueblo.

Presider/ But as for me, I am a worm and no man: /

Oficiante: Pero en cuanto a mí, soy gusano y no hombre:

All/Todos: **Scorned by all and despised by the people. /**
Escarnecido de todos y despreciado por el pueblo.

Presider: Let us pray. / Oremos.


(Silence/Silencio)

All/Todos: **Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; who lives and reigns for ever and ever. Amen.**

Dios todopoderoso y eterno, en tu tierno amor por el género humano enviaste a tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo a asumir nuestra naturaleza y a padecer muerte en la cruz, dándonos ejemplo de su gran humildad. Concede

misericordiosamente que podamos andar por el camino de su sufrimiento y también compartir su resurrección; quien vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Presider/ Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One, /
Oficiante: Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal,
All/Todos: **Have mercy upon us. /Ten piedad de nosotros.**

 Caminaré (p. 10)

EIGHT STATION/OCTAVA ESTACIÓN

Presider/ JESUS MEETS THE WOMEN OF JERUSALEM /
Oficiante: JESUS SE ENCUENTRA CON LAS MUJERES DE JERUSALEN.
We adore you, O Christ, and we bless you: /
Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

All/Todos: **Because by your holy cross you have redeemed the world. /**
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Lector: There followed after Jesus a great multitude of the people, and among them were women who bewailed and lamented him. But Jesus turning to them said, “Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children.”

Y seguía a Jesús gran multitud del pueblo, y entre ellos había mujeres que lloraban y se lamentaban por él. Pero Jesús, dirigiéndose a ellas, les dijo: “Hijas de Jerusalén, no lloren por mí, sino por ustedes mismas y por sus hijos”.

Lector: Those who sowed with tears: / Los que sembraron con lágrimas:

All/Todos: **Will reap with songs of joy. / Con regocijo segarán.**

Presider: Let us pray. / Oremos.

Silence/Silencio

All/Todos: **Teach your Church, O Lord, to mourn the sins of which it is guilty, and to repent and forsake them; that, by your pardoning grace, the results of our iniquities may not be visited upon our children and our children’s children; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Enséñale a tu Iglesia, oh Señor, a lamentar los pecados de los que es culpable, y a arrepentirse y abandonarlos; de manera que, por medio de tu gracia salvífica, los resultados de nuestras iniquidades no recaigan sobre nuestros hijos ni sobre los hijos de nuestros hijos; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Presider/ Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One, /
Oficiante: Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal,
All/Todos: **Have mercy upon us. /Ten piedad de nosotros.**

The procession goes to the next Station/ La procesión se dirige a la proxima estación.

NINTH STATION/NOVENA ESTACIÓN

Presider/ JESUS FALLS A THIRD TIME/ JESUS CAE POR TERCERA VEZ.

Oficiante: We adore you, O Christ, and we bless you. /

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

All/Todos: **Because by your holy cross you have redeemed the world. /**

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Lector: I am the man who has seen affliction under the rod of his wrath; he has driven and brought me into darkness without any light. He has besieged me and enveloped me with bitterness and tribulation; he has made me dwell in darkness like the dead of long ago. Though I call and cry for help, he shuts out my prayer. He has made my teeth grind on gravel, and made me cower in ashes. "Remember, O Lord, my affliction and bitterness, the wormwood and the gall!"

Yo soy el hombre que ha visto la aflicción bajo la vara de su enojo; él me condujo y me llevó a las tinieblas sin luz. Él me asedió y me rodeó con amargura y tribulación; él me ha hecho habitar en oscuridad como los muertos de antaño. Aunque clamé y pedí ayuda a gritos, él fue sordo a mis súplicas. Él trituró mis dientes en cascajo y me cubrió de cenizas. ¡Acuérdate, oh Señor, de mi aflicción y mi amargura, del ajenjo y la hiel!

Presider/ He was led like a lamb to the slaughter. /

Oficiante: Como cordero fue llevado al matadero.

All/Todos: **And like a sheep that before its shearers is mute, so he opened not his mouth. /**

Y como oveja delante de sus trasquiladores, enmudeció y no abrió su boca.

Presider: Let us pray. / Oremos.

Silence/Silencio

All/Todos: **O God, by the passion of your blessed Son you made an instrument of shameful death to be for us the means of life: Grant us so to glory in the cross of Christ, that we may gladly suffer shame and loss for the sake of your Son our Savior Jesus Christ. Amen.**

Oh Dios, que por la pasión de tu bendito Hijo convertiste un instrumento de muerte vergonzosa en un medio de vida para nosotros, concédenos que de tal modo nos gloriemos en la cruz de Cristo, que podamos padecer, con alegría, vergüenza y privación por causa de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo. Amén.

Presider/ Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One, /

Oficiante: Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal,

All/Todos: **Have mercy upon us. /Ten piedad de nosotros.**

The procession goes to the next Station/ La procesión se dirige a la proxima estación.

Kyrie eleison

Ky - ri - e e - le - i - son, ky - ri - e e - le - i - son,
ky - ri - e e - le - i - son, ky - ri - e e - le - i - son.

TENTH STATION/DÉCIMA ESTACIÓN

Presider/ JESUS IS STRIPPED OF HIS GARMENTS/
Oficiante: JESUS ES DESPOJADO DE SUS VESTIDOS.

We adore you, O Christ, and we bless you: /
Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

All/Todos: **Because by your holy cross you have redeemed the world. /**
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Lector: When they came to a place called Golgotha (which means the place of a skull), they offered him wine to drink, mingled with gall; but when he tasted it, he would not drink it. And they divided his garments among them by casting lots. This was to fulfill the scripture which says, "They divided my garments among them; they cast lots for my clothing."

Cuando llegaron al lugar que se llama Gólgota (que significa lugar de La Calavera), le ofrecieron a beber vino mezclado con hiel; pero él, luego de haberlo probado, no quiso beberlo. Y se repartieron sus vestidos entre sí, echando suertes. Esto fue para que se cumpliera la Escritura que dice: repartieron entre sí mis vestidos y sobre mi ropa echaron suertes.

Presider/ They gave me gall to eat: /

Oficiante: Hiel me dieron a comer:

All/Todos: **And when I was thirsty they gave me vinegar to drink. /**
Y en mi sed me dieron a beber vinagre.

Presider/ Let us pray. / Oremos.

Oficiante: Silence/Silencio


All/Todos: **Lord God, whose blessed Son our Savior gave his body to be whipped and his face to be spit upon: Give us grace to accept joyfully the sufferings of the present time, confident of the glory that shall be revealed; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Señor Dios, cuyo bendito Hijo nuestro Salvador dio su cuerpo para ser azotado y su rostro para que lo escupieran, danos gracia para aceptar gozosamente los

sufrimientos del presente, confiados en la gloria que será revelada; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Presider/ Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One, /
Oficiante: Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal,
All/Todos: **Have mercy upon us. /Ten piedad de nosotros.**

The procession goes to the next Station/ La procesión se dirige a la proxima estación.

 **Kyrie eleison (p. 13)**

ELEVENTH STATION/UNDÉCIMA ESTACIÓN

Presider/ JESUS IS NAILED TO THE CROSS/ JESUS ES CLAVADO EN LA CRUZ.

Oficiante: We adore you, O Christ, and we bless you: /
Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

All/Todos: **Because by your holy cross you have redeemed the world. /**
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Lector: When they came to the place which is called The Skull, there they crucified him; and with him they crucified two criminals, one on the right, the other on the left, and Jesus between them. And the scripture was fulfilled which says, "He was numbered with the transgressors."

Cuando llegaron al lugar que se llama La Calavera, lo crucificaron; y con él crucificaron a dos malhechores, uno a la derecha y otro a la izquierda, y a Jesús entre ellos. Y se cumplió así la Escritura que dice: Y fue contado con los transgresores.

Presider/ They pierce my hands and my feet: /

Oficiante: Horadaron mis manos y mis pies:

All/Todos: **They stare and gloat over me. / Me miran y se regodean.**

Presider: Let us pray. / Oremos.

Silence/Silencio

All/Todos: **Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the hard wood of the cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: So clothe us in your Spirit that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. Amen.**

Señor Jesucristo, que extendiste tus manos de amor sobre el duro madero de la cruz para que todos pudiéramos estar al alcance de tu abrazo salvífico, revístenos con tu Espíritu de tal manera que, extendiendo nuestras manos en amor, llevemos a los que no te conocen al conocimiento y amor tuyos; por el honor de tu Nombre. Amén.

Presider/ Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One, /

Oficiante: Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal,

All/Todos: **Have mercy upon us. /Ten piedad de nosotros.**

The procession goes to the next Station/ La procesión se dirige a la proxima estación.

Jesus, remember me/Jesús, recuérdame

Je - sus, re - mem - ber me when you come in - to your king - dom,
Je - sús, re - cuér - da - me cuan - do en - tres en tu rei - no,

Je - sus, re - mem - ber me when you come in - to your king - dom.
Je - sús, re - cuér - da - me cuan - do en - tres en tu rei - no.

TWELFTH STATION/DUODÉCIMA ESTACIÓN

Presider/ JESUS DIES ON THE CROSS/ JESUS MUERE EN LA CRUZ.

Oficiante: We adore you, O Christ, and we bless you: /
Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

All/Todos: **Because by your holy cross you have redeemed the world. /**
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Lector: When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, “Woman, behold your son!” Then he said to the disciple, “Behold your mother!” And when Jesus had received the vinegar, he said, “It is finished!” And then, crying with a loud voice, he said, “Father, into your hands I commend my spirit.” And he bowed his head, and handed over his spirit.

Cuando Jesús vio a su madre y al discípulo a quien él amaba que se encontraba cerca, le dijo a su madre: “Mujer, he ahí a tu hijo”. Y luego le dijo al discípulo, “He ahí a tu madre”. Y cuando Jesús hubo tomado el vinagre, dijo: “Consumado es”. Y luego, clamando a gran voz, dijo: “Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu” e inclinando la cabeza, dio el espíritu.

Presider/ Christ for us became obedient unto death: /

Oficiante: Por nosotros Cristo se hizo obediente hasta la muerte:

All/Todos: **Even death on a cross. / Y muerte de cruz.**

Presider: Let us pray. / Oremos.


Silence/Silencio

All/Todos: O God, who for our redemption gave your only-begotten Son to the death of the cross, and by his glorious resurrection delivered us from the power of our enemy: Grant us so to die daily to sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; who lives and reigns now and for ever. Amen.

Oh Dios, que por nuestra redención entregaste a tu único Hijo a la muerte de cruz, y que por su gloriosa resurrección nos libraste del poder de nuestro enemigo, concédenos morir diariamente al pecado, de tal manera que podamos vivir eternamente en el gozo de su resurrección; quien vive y reina ahora y por siempre. Amén.

Presider/ Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One, /
Oficiante: Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal,
All/Todos: Have mercy upon us. /Ten piedad de nosotros.

The procession goes to the next Station/ La procesión se dirige a la proxima estación.

 Jesus, remember me/Jesús, acuerdame (p. 15)

THIRTEEN STATION/DECIMOTERCERA ESTACIÓN

Presider/ THE BODY OF JESUS IS PLACED IN THE ARMS OF HIS MOTHER /
Oficiante: EL CUERPO DE JESUS ES PUESTO EN BRAZOS DE SU MADRE.

We adore you, O Christ, and we bless you: /
Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:

All/Todos: Because by your holy cross you have redeemed the world. /
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Lector: All you who pass by, behold and see if there is any sorrow like my sorrow. My eyes are spent with weeping; my soul is in tumult; my heart is poured out in grief because of the downfall of my people. “Do not call me Naomi (which means Pleasant), call me Mara (which means Bitter); for the Almighty has dealt very bitterly with me.”

Todos los que pasan, miren y vean si hay dolor como mi dolor. Mis ojos están exhaustos de llorar, agitada mi alma, mi corazón se derrama de dolor a causa del hundimiento de mi pueblo. “No me llamen Noemí (que significa placentera), llámenme Mara (que significa amarga) porque en grande amargura me ha puesto el Todopoderoso”.

Presider/ Her tears run down her cheeks: /

Oficiante: Sus lágrimas ruedan por sus mejillas:

All/Todos: And she has none to comfort her. / Y no tiene a nadie que la consuele.

Presider: Let us pray. / Oremos.


Silence/Silencio

All/Todos: Lord Jesus Christ, by your death you took away the sting of death: Grant to us your servants so to follow in faith where you have led the way, that we may at length fall asleep peacefully in you and wake up in your likeness; for your tender mercies' sake. Amen.

Señor Jesucristo, que por tu muerte quitaste el aguijón de la muerte, concédenos a nosotros tus siervos que de tal modo sigamos en la fe por donde tú nos has precedido, que al fin durmamos apaciblemente en ti y despertemos a tu semejanza; por amor de tus entrañables misericordias. Amén.

Presider/ Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One, /
Oficiante: Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal,
All/Todos: **Have mercy upon us. /Ten piedad de nosotros.**

The procession goes to the next Station/ La procesión se dirige a la proxima estación.

 **Jesus, remember me/Jesús, acuerdame (p. 15)**

FOURTEENTH STATION/DECIMOCUARTA ESTACIÓN

Presider/ JESUS IS LAID IN THE TOMB/ JESUS ES SEPULTADO
Oficiante: We adore you, O Christ, and we bless you: /
Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos:
All/Todos: **Because by your holy cross you have redeemed the world. /**
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Lector: When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also was a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him. And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen shroud, and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock; and he rolled a great stone to the door of the tomb.

Al anochecer, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, que también fue discípulo de Jesús. Este fue a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Entonces Pilato ordenó que se lo diesen. Y José tomó el cuerpo y lo envolvió en un sudario de lino limpio, y lo colocó en su sepulcro nuevo, que él había labrado en la roca; y rodó una gran piedra a la puerta del sepulcro.

Presider/ You will not abandon me to the grave: /
Oficiante: No me abandonarás en la tumba:
All/Todos: **Nor let your holy One see corruption. /**
Ni permitirás que tu Santo vea corrupción.

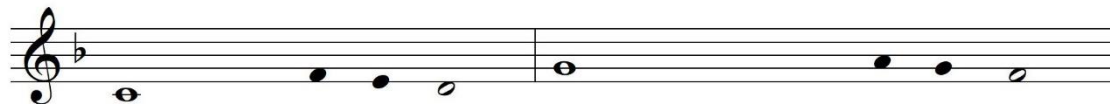
Presider: Let us pray. / Oremos.
Silence/Silencio

All/Todos: **O God, your blessed Son was laid in a tomb in a garden, and rested on the Sabbath day: Grant that we who have been buried with him in the waters of baptism may find our perfect rest in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns for ever and ever. Amen.**

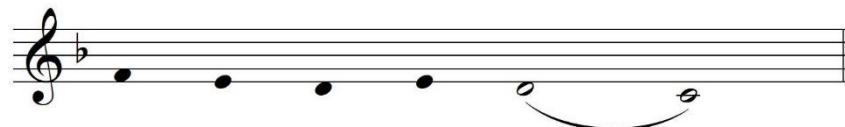
Oh Dios, tu bendito Hijo fue puesto en la tumba de un huerto, y descansó el día del sábado. Concede que habiendo sido sepultados con él en las aguas del Bautismo podamos encontrar nuestro perfecto descanso en su reino glorioso y eterno, donde él vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Presider/ Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One, /
 Oficiante: Santo Dios, Santo fuerte, Santo inmortal,
 All/Todos: **Have mercy upon us. /Ten piedad de nosotros.**

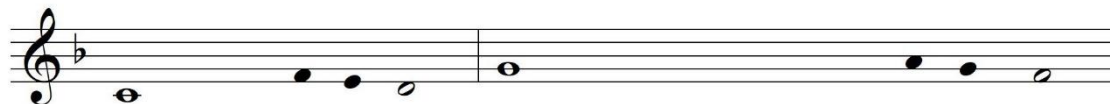
While the cross is brought to the chancel for the veneration, the Presider sings the following three times and the People respond:



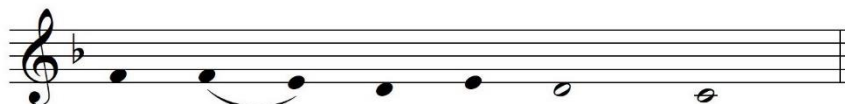
Behold the wood of the cross, on which hung the salvation of the world.



Come let us adore.



Mirad el árbol de la cruz en donde estuvo clavado el salva-dor de mundo.



Ve - nid a - do - re - mos.

VENERATION OF THE CROSS/ VENERACION DE LA CRUZ

Please participate in the veneration by dropping on the cross the nail you received from the Ushers.
 Participemos en la veneration colocando sobre la cruz un clavo que los ujieres nos facilitan.

Were you there when they crucified my Lord?

1 Were you there when they cru - ci - fied my Lord? Were you
 2 Were you there when they nailed him to the tree? Were you
 *3 Were you there when they pierced him in the side? Were you
 4 Were you there when they laid him in the tomb? Were you

there when they cru - ci - fied my Lord? Oh!
 there when they nailed him to the tree? Oh!
 there when they pierced him in the side? Oh!
 there when they laid him in the tomb? Oh!

Some-times it caus - es me to trem-ble, trem-ble,
 Some-times it caus - es me to trem-ble, trem-ble,
 Some-times it caus - es me to trem-ble, trem-ble,
 Some-times it caus - es me to trem-ble, trem-ble,

trem-ble. Were you there when they cru - ci - fied my Lord?
 trem-ble. Were you there when they nailed him to the tree?
 trem-ble. Were you there when they pierced him in the side?
 trem-ble. Were you there when they laid him in the tomb?

CONCLUDING PRAYERS BEFORE THE ALTAR /

ORACIONES FINALES ANTE EL ALTAR

Presider/ Savior of the world, by your cross and precious blood you have redeemed us: /
Oficiante: Salvador del mundo, por tu cruz y tu preciosa sangre nos has redimido:
People/ **Save us, and help us, we humbly beseech you, O Lord. /**
Pueblo: **Sálvanos y ayúdanos, te suplicamos humildemente, oh Señor.**
Presider: Let us pray. / Oremos.

We thank you, heavenly Father, that you have delivered us from the dominion of sin and death and brought us into the kingdom of your Son; and we pray that, as by his death he has recalled us to life, so by his love he may raise us to eternal joys; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Te damos gracias, Padre celestial, que nos has librado del dominio del pecado y de la muerte y nos has traído al reino de tu Hijo; y te rogamos que, así como por su muerte él nos ha devuelto a la vida, su amor nos exalte a los gozos eternos; quien vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

To Christ our Lord who loves us, and washed us in his own blood, and made us a kingdom of priests to serve his God and Father, to him be glory and dominion for ever and ever. **Amén.**

A Cristo nuestro Señor que nos ama y que nos lavó en su propia sangre y nos hizo un reino de sacerdotes para servir a su Dios y Padre, a él sea la gloria y el dominio por los siglos de los siglos. **Amén.**

People will depart in silence.

El Pueblo parte en silencio.

Copyright permissions:

Copied and streamed under OneLicense.net # A-725723: Nothing can trouble/nada de turbe, Jacques Berthier & Taizé Community, Tune: © 1986, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., Text: St Teresa of Avila; Stay with me/Velaré, Jacques Berthier & Taizé Community © 1984, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc.; Bless the Lord, my soul/Bendice al Señor, Jacques Berthier & Taizé Community © 1991, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc.; Misericordia, Señor, Michel Guimont, John Schiavone © GIA Publications, Inc.; Caminaré, Caminaré, Letras: Salmo 114 (116), 1-2. 3-4. 5-6. 7-8, © 1970, Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música © 1969, Juan A. Espinosa. Obra publicada por OCP; Kyrie eleison (Ghana), Setting: Dinah Reindorf © 1987, GIA Publications, Inc.; Jesus, remember me/Jesús, recuerdame, Jacques Berthier & Taizé Community © 1981, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc.